

Наша дружба вечна

Из истории армяно-грузинских культурных связей

азербайджанцы и М. Ф. Ахундов, Бахтияров, Мирза Шафи. Шовинисты всячески старались разрушить дру-

Дружба грузинского и армянского народов имеет давнюю и славную историю. На протяжении многих столетий нас всегда сближала общность духовных, экономических и политических интересов. История наших народов богата примерами совместной борьбы против иноземных захватчиков. Враги стремились разжечь между ними национальную вражду и недоверие. Но тщетны были эти усилия. Выдающиеся грузинские и армянские писатели, общественные деятели, широкие круги передовой интеллигенции селили в народе семена братства и любви, дружбы и единения.

Не углубляясь в далекое прошлое культурного взаимодействия наших народов, я напомним лишь несколько исторических фактов.

Армянский поэт XVII века Ованнисян Гагик в своих стихах восхвалял мужество и красоту братского грузинского народа. Царь Вахтанг перешел с помощью одного армянина на грузинский язык «Кякля и Димну». Лекарь Бастиани в 60-х годах XIX века первым перевел на армянский язык бессмертное творение Ш. Руставели «Витязь в тигровой шкуре».

Большую роль в объединении грузинской и армянской культур сыграл театр Арцруни (основанный в Тбилиси во второй половине XIX века), имевший в своем составе две постоянные труппы, которые выступали, как на армянском, так и на грузинском языках. Своими постановками театр знакомил публику с произведениями грузинских и армянских писателей. Выдающиеся общественные деятели двух народов высоко ценили театр как трибуну дружбы между нашими народами. Горячими поборниками этой дружбы были Г. Сунадукян, О. Тумянян, А. Ширванзаде, А. Исаакян, Г. Башинджагян, А. Церетели, В. Абашидзе, И. Чавчавадзе, Н. Николадзе, Д. Баградзе и многие другие. А. Церетели называл Г. Сунадукяна «своим старшим братом» и посвятил армянскому драматургу три стихотворения.

Дружба деятелей наших культур во многом способствовала прекрасное знание грузинского языка армянами, проживавшими в Тбилиси. Г. Сунадукян сам перевел на грузинский язык свою пьесу «Пепло». Его драматические произведения «Разрушенный очаг», «Хатабада», «Пепло» и другие ставились и на грузинской сцене. Илья Чавчавадзе был восхищен содержанием этих пьес и мастерством автора. Он полностью перепечатал «Пепло» в своем журнале «Иверия» и дал в печати высокую оценку таланту великого армянского драматурга, выразив тем самым чувства грузинского зрителя. И. Чавчавадзе не раз подчеркивал, что Г. Сунадукян сделал много для развития, как армянского, так и грузинского искусства и драматургии.

Замечательными исполнителями ролей в пьесах Сунадукяна были актеры грузинского театра Васо Абашидзе, Ладло Месхиашили, Майко Саварова, Натто Габуния. Произведения армянского автора заняли прочное место в репертуаре грузинского театра.

«Пепло» впервые был поставлен на грузинской сцене в 1875 году. Роли исполняли: Гусо — Котэ Киптани, Кякля — поэт Исидор Баградзе, Зизикьян — горьковский педагог Ясон Наталдзе, Елиния — Ольга Казбети. Для исполнения роли Пепло был при-

глашен замечательный актер армянской труппы Геворк Чимшикян, прекрасно владевший грузинским языком. Сергей Месхи посвятил постановке «Пепло» восторженную статью, в которой тепло говорил о Чимшикяне. Следует сказать, что наш поэт Рафаэл Эриванян (один из редакторов грузинского журнала «Пепло») прекрасно читал со сцены знаменитый монолог Пепло.

В старину часто устраивались литературные и музыкальные вечера с благотворительными целями. Так было, например, в 70-х годах. В вечерах принимали участие, как грузинские, так и армянские деятели культуры. В музыкальных отделениях вечеров выступали тбилисские виртуозы-скрипка Дандуров, Абгарян и другие.

Наши крупные деятели помогали друг другу. Именно помогали! Когда вызвавшийся армянский актер Адамян заболел, грузинские артисты в 1891 году дали представление в весь сбор парализованному.

В 1874 году в Кутаиси существовал армяно-грузинский кружок любителей сцены, в который входили Васо Абашидзе, Акт. Лордкипанидзе, Эфре Кадияшвили, Елена Киптани, Анзор Куркишидзе (исполнитель роли Пепло), кутаисские жители — Бархударян, Тер-Степанов, Арамянц и другие. Кружок этот ставил «Доходное место» Островского, «Пролетарий Скупости» Мольера, «Затмение солнца» Антонова, «Пепло» Сунадукяна и др. На профессиональную грузинскую сцену пришел Гедесон Мирзаян (Гедесанов), Ваню Тер-Григорян, Пирумян, Меликян, и затем и оперные артисты Леоп Исеский (Ованнисян) и Ахикшун Дашидзе, прекрасные исполнители которых в «Данси», «Кето и Котэ» и других операх мы все хорошо помним.

В начале XX века я не раз присутствовал на армянских представлениях, в которых принимали участие грузинские артисты. Например, Васо Абашидзе играл на армянском языке в комедии «Вечерний чай и счастье» — Сунадукян. Выступали на армянской сцене Адам Адамян, Нико Гончаридзе и другие грузинские актеры.

Я хочу сказать, что грузинские и армянские деятели искусства хорошо понимали идею братской дружбы и последовательно придерживались ее. Воль Саят-Нова с одиозной злободливостью воспевал армянский, и грузинский, и азербайджанский народы, а одно свое стихотворение замечательный поэт даже написал на трех языках. Этим он хотел еще раз подчеркнуть нерушимое братство закавказских народов.

Эта вечная тема находит свое отражение в творчестве современных поэтов Закавказья. Нашей дружбе посвятил и в много стихотворений, среди которых «Тбилиси, Баку и Ереван». Много переводов также произведения Мирзы Фатали Ахундова, Ширванзаде, О. Тумянца, А. Исаакяна и других.

Но вернемся к прошлому...

Бенефисы армянских актеров, юбилей писателей и другие знаменательные даты отмечались и грузинами. В армянском театре всегда были выделены бесплатные места для грузинских артистов. Критик В. Гунян, обращаясь к молодым грузинским актерам, советовал им учиться у замечательного Адамяна. Известный художник Геворк Башинджагян был близок с Васо Абашидзе, участвовал в оформлении его бенефиса. Этим же художником с любовью исполнена обложка грузинского юбилейного журнала «Джеджиджа».

В Тбилиси жили и творили Саят-Нова и Сунадукян, Агания и Арцруни, Рафаэл и Прохия, Мурадиз и Цатурян, А. Шамшинов и Г. Башинджагян, Ахил Ахилин и Ованнисян Тумянц,

жизнью взаимоотношения трех народов, но не смогли. В мрачный период нашествия иноземных захватчиков и при господстве паризма наши народы сохранили любовь и уважение друг к другу. Передовая интеллигенция трех народов выступала знаменосцем дружбы. Эти высокие, гуманные устремления особенно ярко проявились в художественной литературе и искусстве.

Равно можно забыть дни, когда из Гянджи перевозили в Тбилиси останки Николая Бараташвили! Это были дни большого национального траура грузинского народа, в котором армяне и азербайджанцы, а представители других народов, 24-летний Ованнисян Тумянц прочел в Дидубийском пантеоне замечательное стихотворение, посвященное памяти великого грузинского поэта. И тут я вспоминаю великого поэта Армении Аветика Исаакяна, который писал в предисловии к грузинскому изданию своей поэмы «Абулала Мавра»: «Моя поэма написана под влиянием «Меранго» гениального поэта. Стихотворение Бараташвили стало блестящим источником моего вдохновения».

Илья Чавчавадзе и Акакий Церетели с пристальным вниманием следили за развитием армянской литературы и культуры, высоко ценили ее передовых деятелей. Безгранично было уважение Илья Чавчавадзе к армянскому народу, к его прошлому и настоящему. Чавчавадзе называл армянский народ талантливым, внесшим много ценного в общечеловеческую культуру. Он боролся с теми, кто сознательно или незнательно раздвигал вражду между братскими народами, боролся со всеми, кто пытался обострить армяно-грузинские взаимоотношения. Илья Чавчавадзе был одним из тех передовых людей, которые хорошо понимали значение взаимоотношений грузин и армян, роль дружбы народов в деле расцвета политической, экономической и культурной жизни обеих стран. То же самое можно сказать о А. Церетели, О. Тумянца и других наших выдающихся деятелях культуры.

Распадавшаяся экономика и культурная жизнь. Еще крепче стал братский союз между азербайджанцами, грузинами, армянами, русскими, другими народами нашей Родины. Социалистическая система стала неразрывным оплотом нерушимого союза между народами. Собылось то, о чем мечтали наши лучшие писатели и деятели культуры. Эта мечта осуществилась благодаря мудрости Ленина, благодаря руководству Коммунистической партии Советского Союза.

Дружба между нашими народами крепнет и развивается.

Пусть же здравствует любовь и дружба между народами; пусть цветет, пусть будет вечной!

И. ГРИШАШВИЛИ,
народный поэт Грузии, академик.